

Nàutri, ti bon Prouvençau,
Au suffrage universau,
Voutaren pèr l'òli
E faren l'aioli.

F. MISTRAL.

BUREU DE REDACIOUN E D'ABOUNAGE :
Vers M. Folcò de BARONCELLI,
au palais dòu Roure, en Avignoun.

L'AIOLE

QUE VAI CREMANT TRES FES PÈR MES

Baile dòu journau : Folcò de BARONCELLI.

Vidoun, Vidau,
Segound la vido
Lou journau.
(Prouverbi di meksounis)

PRES DE L'ABOUNAMEN :

Un an	10 fr.
Sie's mes.....	5 fr.
Tres mes.....	2 fr. 50.
Lon numerò.....	20 centime.



L'Aioli n° 181 – 7 de janvié 1896

Mikado

Responso d'Arnavielo (di l'Aràbi) au sabounié de l'Aioli

Pèr toun saboun rimant d'enràbi,
Espantes Prouvènço e Medò.
Pos lou vanta, toun Mikadò
Éu blanchira jamai l'Aràbi

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 182 – 17 de janvié 1896

Mikado

Contro la pereso

L'alen dóu Vènt-Terrau nous a coucha li mousco
Mai vos te teni caudinèu?
A toun leva, mignot, fai escuma la nèu
Dóu Mikadò dins l'aigo tousco.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Lou museon Arlaten

À Mèste Eisseto.

I'a dous museon en Arle, lou Museon Lapidari e lou Museon Reattu. Dins lou proumié s'es rejoun tout ço que s'es pouscu rabaia de pèiro escricho o de tres d'esculturo de l'epoco roumano; dins lou segound i'a li tablèu dóu pintre arlatan Reattu e lis àutri pinturo que se i'es pouscu metre.

Mai lou Museon Arlaten, lou véritable museon de la vido vidanto e de la raço d'Arle, es encaro à crea. Veici çò qu'entendrian pèr lou Museon Arlaten.

Demandarian d'abord à la couumno d'Arle de bèn voulé douna recàti i couleicioun qu'avèn en visto dins un di vièi palais de la ciéuta dóu Lioun, siegue aquéu de l'Archevescat, o siegue aquéu de Coustantin, qu'es en trin d'estre restaura, siegue uno di capello o glèiso abandounado que soun dins Arle tant noumbrouso.

Uno fes qu'aurian lou loucau, veici çò que i'estremarian.

D'abord uno serio de poupadò grandeto, representant li chato d'Arle dins soun coustume naciounau, e acò desempièi l'epoco dóu droulet e de la veleto de cambresino, e desempièi la couifo plato emé lou capèu de féutre negre enjusquo au coustume de vuei. Tóuti li moudificacioun, siegue emé lou riban, siegue emé la gravato, que desempièi cent an soun estado de modo, aqui se veirien en naturo

e sarié, acò, l'istòri vivènto e esplicado d'aquéu poulit coustume, ilustre dins lou mounde entié.

Un tambourinaire emé soun galoubet farié pas mau en tèsto d'aquello farandoulo. Pièi vendrié la couleicioun di jouieu e bijout particulié is Arlatenco, e que fasien nòstis orfèbre emé tant de goust e de biais. Aqui aurias tóuti li crous, endentelado o emboutido, garnido de diamant mounta sus l'or o sus l'argènt, li malteso, li parpaïoun, li medaioun de touto meno, que sarié facile encaro de n'en retrouva li mole, o à tout lou mens lou retra. Aqui aurias li grand round d'or, pendènt à pero o pendeloto, lis anèu, li coulas que se pourtavon au bras emé ié pendoulant, uno pichoto crous de Malto. Aqui aurias li baguié d'argènt, tóuti flouri e cisela e adourna de figurino emé li miraioun e tóuti lis àutri beloio vo bebèi di pounsirado.

Pièi, naturalamen, un garnimen de moble d'Arle: gardo-raubo, paniero, pestrin, mastro, veiriau, mai quaucarèn de chausi e dounant uno idèio justo d'aquel art de l'amoublamen que, dins lou païs d'Arle, avié pres uno eleganço mai-que-mai remarcablo, jouncho à-n-un caractère coumpletamen loucau.

Pièi metrian aqui lis atribut de nòsti gardian, di celèbri gardian di manado de Camargo: la sello gardiano, lis estriéu, lou seden e lou ficheiroun, aquéu ficheiroun que retrais la miejo-luno sarrasino e que i'a plus qu'au Queilar que sachon vuei lou fabrica.

E aqui-dintre dreissaren lou tibanèu di glenarello.

Emé dequé mai? Un barralié o uno barraliero d'autre-tèms, que debitavon l'aigo dóu Rose.

I'apoundrian tambèn acò di pastre de la Crau: li sounaio, li redoun, li clapo, li timbourlo, li reboumbo, lis esquerlo, emé si coulas de bos e si claveto escrincelado, lou cibre pèr lou la, lou piau e lou coulaire, li fiscello e la caiero, e lou fifre de cano e la capo à grand ple, de drap coulour de la bèsti.

Oublidarian pas nimai li supèrbi garnituro di miòu de Sant Aloi: li bridèu à mirau, li cabestre à plumet, li cuberto broudado, e li caparassoun de sedo e lou grand coulas de Prouvènço que sa capoucho banarudo escounjuro la malo-visto.

E perqué noun ié boutarian, pèr douna uno idèio de la meinajarié d'Arle, uno mostro de tóuti lis eisino o artifès qu'èron d'usage dins li mas, avans que lou nescige dóu pretendu prougrès aguèsse tout escagassa: li gerlo, li boumbouno, li douire emé li dourgo, lou bro e la casseto, lou poutarris e lou boucau, e li flasco garni, li plat meisounié e li grasau e li bassolo, lou viro-troucho, li peiròu, e la coco e la moco e lou calèu de ferre!

Sabès que i'anarié pas mau de ié jogne un catalogue o bèn de representacioun, di plat, pastissarié o tutto autre mangiho especialo au païs d'Arle, coume l'anchouiado di ràfi, lou cachat, la meisounenco, la berlinguet, la gardiano, la broufado, lou catigot emai la cacalausado, pièi la fougasso à l'oli e lou pan calendau, li pan signa de nòsti voto, li tourtihado e tourtihou, li brassadèu, li cacho-dènt, li bescuchello e li barqueto!

E la sarraiairié de païs, cresès pas qu'aqui tenguèsse sa plaço? Li ferramento de nòsti moble, lis arrapadouiro d'escalié, li cledis de fenèstro, li grasiho d'imposto

emé l'artiarié dóu fiò: placo de chaminèio, tapo-fiò vo tarasco, davans-de-fiò, cafiò, e paleto e moucheto que nòsti artisano fasien tant bèn lusi:

*Vau escura, segound lou liò
Paleto e moucheto,
Calèu, grasiho vo carfiò
E fèrri de fiò.*

(M. de Truchet).

Pensas pas que fuguèsse interessant tambèn un jo de pes coumplèt, entènde de pes ancian, la liéuro, la miejo-liéuro, lou quarteiroun e lou ternau, emé lou lioun d'Arle que i'èro marca dessus? Pièi tóuti li mesuro anciano, lou sestié e l'eimino, l'escandau e la cosso, e lou dèstre, e la cano e lou pan, etc.

I'aurié-ti pas quauque marin pèr nous basti en miniaturo un d'aquéli lahut qu'autre-tèms garnissien e avivavon lou port d'Arle, emé soun jo de velo: la mestro, la poulacro, lou manjo-vènt e lou naufè?

Vaqui quauquis escapouloun de ço que se pourrié recampa sus lou liò, pèr faire en vilo d'Arle, que se ié prèsto mai que ges, un museon etnougrafi.

Tout acò, bèn arrengueira e etiqueta coume se dèu, emé si noum prouvençau dessouto, rapelas-vous que sarié galant e estrutiéu pèr tóuti e que farié coumprene au pople aquelo causo entimo e santo que s'apello *l'esperit e la tradicioun de raço*.

Mai, me dirés, coustarié bèn pèr acampa d'eici-d'eila tóuti aquélis angounaio! Coustarié pata pas rèn. Lou principau es que se fourmèsse un roudelet o coumita de cinq o siès bràvi coulègo afeciouna pèr acò faire.

N'apelarian, dins li journau coume dedins si relacioun, à la generousita di patrioto inteligènt e, uno fes la causo lançado seriousamen, tóuti se farien un plesi, tóuti se farien un ounour d'adurre soun queiroun à la piramido d'Arle.



Mèste Eisseto, vaqui uno idèio de seisseto. Jito-la, en tempouro, au noum de sant Trefume, dins li cremen de Rose. E greiara, qu'as bono man!



Lou pouèto Froument

Nous es toumba de Gascougnou un recuei de vers alègre, entitula *A trabès regos, rimos d'un pitiou païsan*.

Aquéu libre, empremi à Vilo-Novo d'Agen, es l'obro d'un pouèto apela Paul Froment, qu'es un jouine varlet de mas e n'a jamai quita la rego. I'a rèn de mai interessant qu'aquéli bravi pèd-terrous que, graci au Felibrige, se soun mes à coumprene la pouësio mounte vivon emai à l'espremi dins soun parla natiéu. Tau, pèr eisèmple, Anfos Tavan, Charloun Riéu, Batisto Bonnet. Degas-ié 'n pau, au tant famous ensignamen óuficiau, que nous fague sourti de terro de cigalo coume aquéli. Mai basto, pèr vous dire ço qu'es lou nouvèu espeli, o se voulès, aquéu cago-nis, lanan leissa parla éu-même. Veici ço que nous escrieu: — Es d'en amount, bèn liuen, entre-mitan lou Carsi e l'Agenés, que vous mande aquest pichot libre: *A trabès regos...*

Siéu de-segur pèr vous un incouneigu, pecaire, lou soulèu, lou grand soulèu meravihous e flamejant, n'a jamai espincha 'no luscambro rescoundudo dins l'erbo!

Fai pas res. Perqué n'ai degun pèr me presenta, me vau fa counèisse tout soulet dins aquest sounet que sièr de prefaci à moun libre e que vous laisse dins nostre parla d'eici.

*Se quaucun demando qual séi,
Pèr quin dret ma plumo rimalho,
Saurés qu'acò 's Diéu que m'a fèit.
Mais que m'a balhat sa ni malho.*

*E, pitchou bailet que trabalho
Dempèi l'albo dinquo à la nèit,
S'èi pas de fe, mingi de palho,
Mai me countènti de ço qu'éi,*

*Sul cami del brès à la toumbo,
I'a vint ans lèu, de pèt en coumbo,
Amb lous esclops marchi pelhous.*

*D'argent, n'èi piel, ni d'esprit gaire,
E mourirèi coumo moun paire
Païsan del cap dinquo as talous!*

Vaqui ço qu'ai, d'ounte sorte, que siéu e que fau ma vido, moun age, moun passat e moun aveni.

À douge an quitère l'escolo, e, à quinge, anère varlet de bordo, gnarro coume disès, un Brisquimi de Gascougn, mai que, pauras, n'a pas agu 'no Jouleto pèr ié semena un rai flouri de soulèu sus lou rude camin de la vido.

En legissènt *Lou Calel*, noste journalet de Vilo-Novo, i'a tres an, me venguè à l'idèio, iéu tambèn, de rimeja, coume se n'i'avié pas agu proun, ça-que-l'a!

E rimejère, e rimeje quauque cop, quand ai l'esprit en repaus e lou cor lóugié. Acò m'ajudo à miéus trigoussa ma misèri.

Pau à, pau, coume un aprendis que travaio sèns mestre, sèns avé studia, sèns degun pèr me guida, sèns un libre pèr m'ensigna, ai aligna de mot e de mot, me siéu après brin pèr brin, à pichóuni piado. L'an passa, à Toulous, me baièron uno medaio d'argènt, e aro, à mi fres encaro, ai publica aqueste boucin... E 'm' acò veiren.

Lou malur, es de pas avé quitamen de que croumpa lou mendre libre e d'estre sèns sabé res de res. Ai legi, en foro dóu Calel, quàuqui numerò de l'Aiòli pèr assard, em' un voulume de la *Nouvelle bibliothèque populaire* sus li felibre prouvençau e *Lou Terradou* de P. Estiéu, que me dounèron l'an passa.

Pèr avé de libre, fau de mounedo, e la mounedo caup pas dins mi pocho. Ah! se n'aviéu, d'aquéu malurous argènt, coume croumpariéu lèu *Mirèio*, *Nerto*, *Calendau*, *Lis Isclo d'or*, e lis obro de noste Jaussemin (dóu quau n'ai pas vist uno ligno), e Roumaniho e Aubanèu e Roumiéux e Fèlis Gras, e tanti d'autre! Mai n'en parlen pas mai.

*S'ai pas de fen, mange de paio,
Mai me countète de ço qu'ai.*

Me legirés, s'acò vous agrado, e vaqui. Pièi vole que me fagués responso, vous n'en prègue, pèr me dire dous mot, se voulès, e me baia l'adrèisso d'un troupèu de felibre que noum counèisse que de noum: Fèlis Gras, Marius André, Margarido Sol, Filadelfo, Achile Mir, Pèire Maziero, l'abat J. Bessou, Batisto Bonnet, Don Savié de Fourviero, etc. e basto, de que vous enuia d'à founs.

Mai vous pènse tant bon enfant, o car mestre, que voudrés pas me refusa acò, bèn que l'obro ni l'oubrié vaugon pas gaire, e, en vous sarrant la man, espère...

Voste pichoun devot,

Pau Froument

Floressas, pèr Puy-l'Évêque (Lot)



L'Aiòli n° 183 – 27 de janvié 1896

Mikado

Perfum ivernouge

En atendènt que naisse la vióuleto,
Au Mikadò, perfumo ta teletò!
Mai la vióuleto passara
E lou Mikadò restara.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 184 – 7 de febrié 1896

Mikado

*Quan la doussa aura venta
De vès nostre païs,
M'es vejaire qu'iou senta
Odor de paradis.*

(Bernat de Ventadour.)

Lavado au Mikadò, i'a santo Recouqueto
Qu'au Paradis intrè d'un bound.
— Boudiéu! que sentés bon! ié diguè santo Agueto,
Ounte prenès voste saboun?

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Tan, patantan

Sus l'èr catalan dóu Noy de la Mare
(Que Bizet aproufichè dins l'Arlésienne.)

— Que dounaren au chat de l'oustalado?
 Que dounaren pèr que dorme l'enfant?
— De neste endré fau ié douna 'no bailo,
 Pèr l'abari 'mé 'n la de païsan.
— Tan, patantan, que li figo soun verdo!
 — Tan, patantan, mai s'amaduraran.

— Que dounaren au chat de l'oustalado?
 Que dounaren pèr que noun ploure tant?
— Dounen-ié lèu nòsti cansoun tant douço
 Qu'au-mai soun vièjo, au-mai bono saran.
— Tan, patantan, que li figo soun verdo!
 — Tan, patantan, mai s'amaduraran.

— Que dounaren au chat de l'oustalado?
 Que dounaren lou jour dóu batejat?
— Dounen-ié 'n noum di sant de nosto terro,
 Noum que si grand agon deja pourta.
— Tan, patantan, que li figo soun verdo!
 — Tan, patantan, mai s'amaduraran.

— Que dounaren au chat de l'oustalado?
 Que dounaren que posque i'agrada?
— Dounen-ié lèu quàuqui bèlli sourneto
 Proun, emai mai, la bailo n'en saubra.
— Tan, patantan, que li figo soun verdo!
 — Tan, patantan, mai s'amaduraran.

— Que dounaren au chat de l'oustalado?
 Que dounaren de bèu pèr i'ensigna?
— Dounen-ié li preguiero de sa maire
 D'autre lengage n'en sache pas cap.
— Tan, patantan, que li figo soun verdo!
 — Tan, patantan, mai s'amaduraran.

— Que n'en faren, du chat de l'ouslalado?
Que n'en faren, un cop que sara grand?
— Un Prouvençau amourous de sa lengo,
Que la patrò bouie dins soun sang.
— Tan, patantan, que li figo soun verdo!
— Tan, patantan, mai s'amaduraran.

Revira dóu catalan de Francés Mathèu pèr F.M.



L'Aiòli n° 185 – 17 de febrié 1896

Mikado

Ilusioun

Lou mounde chanjo de gouvèr,
Tout-aro i'a plus ges d'ivèr:
Li gènt, dóu Mikadò quand respiron lou flaire,
Ié sèmblo qu'an toujour la primavero en l'aire.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 186 – 27 de febrié 1896

Mikado

Afourisme

Emé lou **MI** d'escoubo escoubaras,
Emé lou **CA** de biéu sacrejaras,
Emé lou **DO** la gamo cantaras
Emé lou Mikadò t'embaumaras.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'acadèmi Franceso à Nimes

Lou 15 de febrié s'inaguravo à Nimes lou Museon Epigrafi que d'en darrié se i'es crea. La sesiho èro presidado pèr M. Gastoun Boissier, de l'Acadèmi Franceso, delega pèr lou Menistre de l'Estrucioun Publico. M. Boissier, qu'es nimesen a agu l'oucasioun de proununcia aqui un gracious discours ounte a rapela esmóugu si remembranço de jouvènt. Pièi, à l'Acadèmi de Nimes, s'es esplica subre lou role dis Acadèmi de prouvinço e i'a bèn poulidamen, à-n-aquélis acadèmi, óufert un pres de moudestio. Mai dins l'aloucucioun de M. lou Secretàri de l'Acadèmi Franceso, i'a pamens un moussèu que nous agrado de cita, pèr faire vèire ço que pènson amoundaut à Paris d'aquéli qu'en prouvinço s'ouplon esclusivamen au culte di letro franceso e que, pecaire, creson de gagna coume acò la vigno de Mouussu d'Uzès:

Ne parlons pas de décentralisation. C'est un mot bien solennel, et, pour la littérature à moins, je crains que ce ne soit qu'un mot. Je n'imagine pas qu'on puisse créer en province des centres littéraires qui luttent avec Paris; et, même quand on y réussirait, je n'en vois guère l'avantage. Comme les écrivains de Paris sont tous sortis de la province (il n'y a que Coppée qui croie qu'il existe des

Parisiens, vouloir leur créer ailleurs une rivalité ce serait instituer une guerre civile, et je ne vois quel intérêt aurait la France à se faire concurrence à elle-même. Quittons ces chimères et bornons-nous à former des vœux qui puissent devenir des réalités. Tout le monde ne peut pas habiter Paris, et il est naturel que ceux qui en sont éloignés ne se résignent pas volontiers à être entièrement privés des plaisirs qu'on y trouve. Sans doute, il y en a qu'il n'est pas possible de mettre ailleurs. On ne peut pas songer à transporter l'Opéra ou les Français dans une sous-préfecture; mais les plaisirs de l'esprit sont de ceux qu'on peut se donner partout et à peu de frais. Une provision de bons livres et le commerce de quelques gens éclairés suffisent pour se les procurer.

Bràvi jouvènt, qu'en foro de la lengo dóu terraire, dóu parla de la prouvinço, cresès que vous farés un renòu d'escrivan en demourant dins voste endré, galant pouèto francihot, de Nimes, de Marsiho, de Niço o de Toulouso, qu'en imitant de liuen li façoun, la deguèino e l'acènt de Paris, cresias de faire un jour revira vers vous-autre lou risoulet de la glòri, vaqui la bono annado que l'Acadèmi Franceso vous adus pèr estreno e pèr vèire-veni: *une provision de bons livres et le commerce de quelques gens éclairés*.

Un de nòsti gènt jouine, un d'aquéli calandre que se countènton pas d'aquelo prouvesiou, lou Marius Richard, a pamens recassa la paumo e, lou vèspre, au banquet óufert à Gastoun Boissier pèr l'Acadèmi de Nimes, veici coume a paria au noum di jouine dóu Miejour:

La Société littéraire et artistique du Midi qui est heureuse et fière d'avoir comme président d'honneur notre illustre compatriote, Gaston Boissier, m'a chargé de la représenter au milieu de vous.

Nous sommes, les jeunes du Midi, et vous ne pouvez qu'être heureux de l'entendre, à cette heure où le scepticisme semble devoir glacer l'âme du peuple de France, nous sommes les gardiens fidèles de notre langue primitive, de nos vieilles coutumes, de nos traditions qui contiennent toute la noblesse de notre race et toute sa poésie dans l'avenir.

Nous avons fondé notre association pour résister au tourbillon de décadentisme qui nous entraîne, et à l'action fascinatrice du centre qui semble devoir tout absorber.

Nous luttons pour la liberté de l'esprit. On a fini, à force de centraliser, par remplacer chez nous l'instinct par le mécanisme; à force d'uniformiser, on a entamé l'âme du peuple. Nous sommes fermement disposés à rester, pour chanter, au bord de notre nid. Pourquoi serions nous obligés, pour éllever la voix dans le grand concert de la pensée humaine, de quitter notre milieu. Nous voulons arracher le peuple à la funeste influence des stupides beuglants et des lamentables chansons fin de siècle, et le rendre à la joie les fécondants baisers et à l'amour de sa terre salubre.

Voilà notre mission. Nous ne sommes pas un parti nouveau venant se jeter dans la mêlée sociale. Nous faisons la guerre à des idées et non à des hommes. Nous sommes les chevaliers de la joie, fils des troubadours, qui chantons ce qu'il y a

de grand et de beau sous le blanc soleil, et dont les voix sauront se taire, une fois le rêve réalisé.

Une jeunesse sans idéal, n'est qu'une vieillesse vicieuse. Il y a eu, il est encore, un temps maudit où les carrières tablaient sur les haines. Des jeunes gens allaient, front bas, dans les sillons, productifs souvent des ataviques rancunes.

Le chantre immortel de *Mirèio* a sonné le réveil d'indépendance intellectuelle, l'enthousiasme et l'idéal refleuri sur la terre de Provence, et nous allons, avec l'énergie des âmes libres, à la conquête de l'avenir resplendissant où tous les hommes dans la cité, où les cités dans la province et les provinces dans l'Etat seront unis et groupés d'après une même loi d'affinité et d'amour.

Je bois à la renaissance du Midi, pour la gloire de la patrie française.

Cresèn que tóuti aquéli qu'an teta de bon la applaudiran au brinde de Marius Richard e se, coume se dis, lou crid fai counèisse lou nis, d'après aquéu crid de jouvènt, nous poudèn espéra en quauco fièro respelido d'aquelo Franço vaigo que se trovo en deforo di fourtificacioun.

Mèste Franc.



L'Aiòli n° 187 – 7 de mars 1896

Mikado

Escoumesso

Au-jour-d'uei tout se vèi: li mountagno que marchon,
Li laire dóu gros grun qu'impunamen tremarchon...

Mai ço que veirés pas, es un saboun meiéu
Que noste Mikadò, vous l'afourtisse iéu!

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 188 –17 de mars 1896

Mikadò

Nemo dat quod non habet

Dison: lou mes de mars
Douno lou Pegoumars.
Cadun baio ço qu'a: Lou Mikadò que douno
Tant bon sentun, degun se n'estouno.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau



L'Aiòli n° 189 – 27 de mars 1896

Mikado

Li rampau d'aquest an

Aquéli que fan tira de rampau,
Sabès ço qu'an fa? Devinas un pau
Lis an garni, au liò de counfimen,
De saboun Mikadò, tout bounamen!

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 190 – 7 d'abriéu 1896

Mikado

*Be-M platz lo dous temps de Pascor
Que fai foillas e flors venir.
(B. de Born.)*

Veici lou bèu tèms: durbès voste nas

Davans l'aubespine, davans l'agrenas.
Ansin dóu Mikadò quand lou saboun escumo,
Deliciousamen avès lou nas qu'umo!

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins téuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 191 –

Mikado

*Tout bonheur que la main n'atteint pas n'est qu'un rêve.
(J. Soulary)*

Tout bonur n'es qu'un pantai,
Quand ié pos pas dire: — T'ai
E vau mai un iòu en coco...
Mai lou Mikadò, se toco.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins téuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 192 – 27 d'abriéu 1896

Mikado

Lou ban de Moussen Jan

Emé sis auco, pèr coumpagno,
Se dis que Mounsen Jan se bagno:
 Au Mikadò 'mé ta mouié
Bagno-te dounc, Jan, en sourtènt dóu lié.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 193 – 17 d'abriéu 1896

Mikado

L'óupinioun de tóuti

Voulès metre d'accord li partit: reialisto,
 Republican, soucialisto?
Parlas-ié 'n pau dóu Mikadò, veirés...
— Es lou rèi di saboun, vous diran tóuti tres.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



An pòu

L'espousicioun facho en Sourbouno pèr lou fraire Savinian, de sa metodo d'ensignanço dóu francés pèr lou biais de nosto lengo, a fa bèu brut dins li journau. Lou plus grand noumbre an coustata, n'i'a bravamen qu'an aplaudi, mai, e noun nous estouno, quâuquis-un an proutesta, pretendènt qu'aquéu sistèmo èro uno engano felibenco pèr sustituï pau à pau lou prouvençau au francés. M. Michel Bréal éu-même, que pamens s'èro pèr tèms moustra tant favourable à l'utilisacioun di dialèite dins l'escolo, veici çò que n'a di, d'après uno interview rapourtado pèr L'Éclair:

— *Je connais le frère Savinien depuis longtemps. C'est un homme intéressant, rempli d'ardeur et de zèle, mais on me permettra de douter de l'efficacité de sa méthode, et surtout d'en contester la justesse et la vérité.*

Ce serait tout bonnement reléguer le français au rang des langues mortes, c'est-à-dire enseigner notre langue nationale de la même façon qu'on enseigne au lycée le grec et le latin. Et cela au moment précis où la précieuse méthode des langues parlées l'emporte sur le système indigeste des thèmes et des gros dictionnaires!

Remarquez bien que je n'éprouve aucun sentiment d'hostilité envers les dialectes locaux, car j'aime le provençal et je me délecte à la lecture savoureuse de l'Aiòli, qui s'imprime dans le Midi; mais j'estime que le provençal, aussi bien que les autres parlers, doit rester ce qu'il est: le langage de la famille et du foyer.

Tout en bèn remerciant l'ilustre filoulogue de sa galantarié pèr noste journalet, sarian urous que nous diguèsse coume fara lou prouvençau pèr resta lou lengage de la famiho e dóu fougau, se li mèstre d'escolo, lou fan detesta is enfant.

Pèr quant à la cregnènço de vèire lou francés perequita e s'esvali, se li mèstre emplegavon lou sistèmo tout simple di lengo coumparado, la meiouro responso es li vint an d'esperiènci que la metodo saviniano comto déjà pèr elo, e podon, lis Arlaten, atesta se li drole ensigna d'aquéu biais sabon pas lou francés autant bèn, emai miés, que quíntis escoulan que siegue.

Aro, coume li felibre soun esta sus acò pres à partido peréu, counvèn de dire brevamen çò que pènson de tout acò. Cresèn pas gaire nous troumpa en disènt tout d'abord que, bèn que simpati, estremamen simpati à l'ensignamen de frii Savinian, éli ié recounèisson l'ounour tout persounau de l'iniciativo e noun an aqui-subre ges de counseù à ié douna, car en talo matèri i'a res mai coumpetènt que l'istitutour éu-même.

Lou Felibrige, éu, a pèr messioun de proutesta contro l'interdicioun que coumbat nosto lengo dins tóuti lis escolo e nous geinaren pas de dire e de redire qu'es uno causo abouminablo la guerro que se fai à nosto lengo maire.

E pièi, anen, perqué li fiéu de la Prouvènço, perqué li Miejournen, coume li Bretoun e li Basco, e tóuti li qu'an uno lengo tradiciounalo e istourico, n'aurien-ti pas lou dre d'avé sa lengo e soun istòri ensignado dins lis escolo? Es que li patrioto de la proumiero Republico e dóu proumier Empèri, que certo valien proun li barjaire de vuei, avien agu besoun de desaprene soun parla pèr apara lou terradou emai li Tres Coulour de Franço?

Noun, aquelo tracassarié que vòu se servi dis escolo pèr estrassa li dialèite, es lou darrier esfors di centralisto de Paris contro lou liberau arbitre di poupopulacioun franceso. Mai an bèu faire, soun au bout, aquélis esquicho-melet; e d'en pertout lis iue se duerbon. N'en voulès uno provo?

Escutas aquest vot que, i'a quàuqui semano, es esta espremi pèr lou Congrès de Crest e que trouvan tout caud, dins li journau de la Droumo, notamen fourmula pèr M. de Gaithard-Bancel:

— *La plupart des instituteurs défendent à leurs élèves de parler patois, même pendant les récréations et punissent ceux qu'ils surprennent parlant le langage de leurs parents.*

En attendant que l'on apprenne aux enfants à saisir et apprécier toutes les finesse, toutes les beautés de la langue patoise, et certes, elle en possède beaucoup, le Congrès a demandé qu'il leur fût permis de parler patois, tout au moins pendant les récréations.

C'est peu assurément; mais c'est déjà quelque chose que de tenter de faire cesser l'ostracisme dont est sottement frappé à l'école le langage coutumier du pays.

En le voyant permis, les enfants apprendront à ne plus le mépriser, à le respecter et à l'aimer ensuite, et ils conserveront ainsi un lien de plus avec leur foyer, avec leur village, et certes, par le temps qui court, ces liens deviennent assez rares pour qu'on ne les rompe pas à plaisir.

Que nos instituteurs libres commencent! Que les comités des écoles libres y tiennent partout la main!

Les écoles publiques, en dépit de la routine administrative, suivront cet exemple; et ainsi sera réalisé l'un des vœux du Congrès de Crest.

Coume se dis à-z-Ais, anen avans, e veiren Berro!

Mèste Franc.



L'Aiòli n° 194 – 17 de mai 1896

Mikado

Aigo en Durènço

Soun sauva li faiò. Demandavian de plueio?
Zóu! l'aigo dóu bon Diéu a clafi nòsti mueio...
I'a plus que d'arrapa lou Mikadò: n'auren,
Pèr bagna lou saboun, aro, tant que voudren.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 195 – 27 de mai 1896

Mikado

Lou pouz revelaire

Quand Adelino au pouz traguè sa malamagno,
Cresié trouva l'óublit dins la jouvènço d'O,
Mai jarro, bro, ferrat parlon d'elo en Aubagno,
Car èro perfumado au saboun Mikadò!

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Albertet de Sisteroun

I'a quauque tèms, en remountant Durènço eme lou camin de ferre, avian pèr passo-tèms d'aganta aquéu libre rouge que se trovo pendoula dins li vagoun de proumiero, lou *Guide-album des chemins de fer P.-L.-M.* E coume arribavian is abord de Sisteroun, vouguerian vèire un pau ço que lou cartabèu pourtavo au sujet d'aquelo viro. E veici ço que trouverian:

Sisteron est la patrie du grand poète provençal du XIII^e siècle, Albertet, qui, plus malheureux que Pétrarque, se laissa mourir, poétiquement, d'amour pour la belle marquise Laure de Malespine.

E vaqui tout.

De-bado neste esquist Pau Areno, fiéu ilustre e fidèu de la ciéuta sisterounenco, l'aura cantado e celebrado en prouvençau coume en francés.

De-bado dins tutto uno tiero de libre clarinèu, ferigoula, galoi, tau que *La Giteuse parfumée*, *Jean des figues*, *Au bon soleil*, *La chèvre d'or*, *Domnine*, despièi trento an, Areno aura en plen Paris fa valé, fa ama Sisteroun e Prouvènço, noun, acò comto pas pèr aquéli que baclon lou Guide-Album dóu P.-L.-M. E coume pièi falié, dins aquéti cadre fièr de Sisteroun, clau de Prouvènço, metre quauco figuro ressentènt un pau soun bon, i'an mes lou troubaire Albertet. Certo, sian pas jalous dóu troubaire enaura pèr lou libre dóu P.-L.-M., d'autant-mai que, pecaire, i'a sèt cènts an que fumo li maugo. Mai la lengo prouvençalo a la vertu de counserva la memòri d'aquelei que n'an garni soun flasco. Pamens nous es avis que fau de proupourcioun en tout e pas jita la glòri à pourre. Vès-eici ço que dis la vido d'Albertet, dins li biougrafio autentico que nous rèston:

— Albertet o Albert èro dóu Gapencés, fiéu d'un jouclar que ié disien Asar, qu'èro troubaire e qu'avié fa de cansouneto bounico. Albertet, éu, faguè peréu proun de cansoun, qu'avien de bràvis èr (*bons sons*) e de mot de pau vaio. Agradè forço, près e liuen, pèr li bon son que fasié; e fuguè bon jouclar en court e fasié soulas encò di gènt coume se dèu.

E restè long-tèms en Aurenjo, e venguè riche, e pièi se retiré à Sisteroun e aqui definiguè.

D'Albertet nous demoro uno vinteno de pèço que, de soun tèms, coume vesès, n'èron pas pièi tant estimado. Mai èro pulèu musical e presa pèr li son qu'apoundié à si vers.

Tout ço que dis en mai lou Guide-Album dóu P.-L.-M., acò 's de baio fabricado pèr Mèste Jan de Nosto-Damo. Fau espera que li messiés que l'enfecisson de sa sciènci, saubran, à l'ediciooun venènto, qu'en Prouvènço se canto uno cansoun que dis:

*Aquéu vin es bon, es un vin leiau
Raiè dóu destré de moun brave paire*

*Gardo lou perfum goustous dóu terraire
Un vin prouvençau pòu pas faire mau.*

*Es bon: n'en beguen pas trop.
Es fort: pousso à la batèsto.
Es caud: fai vira la tèsto.
Es de Sisteroun: emplissen li got!*

e qu' aquelo cansoun es d'un qu'apellon Pau Areno que, sènso coumpta lou rèsto, n'a bèn fa coume acò lou mens autant qu'Albertet.

Mèste Franc.



L'Aiòli n° 196 – 7 de jun 1896

Mikado

A freto-mourre

D'un que se fai valé
E bèn-voulé
Se dis
Qu'es en óudour de santeta.
Au saboun Mikadò tenès-vous dounc freta,
Es la mita
Dóu Paradis.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tòuti li bons oustau.



La cansoun dóu Dardaioun

Aquéli que pèr tèms an countesta (n'i'a proun agu) la vitalita de noste rejìt, dèvon accoumença de vèire que l'oulivié mor pas tant lèu. Se passo pas de semano que noun, d'un coustat o de l'autre, s'atube un nouvèu lume à l'autar de Santo Estello. Vès-n'eici mai un que lusis: *La cansoun dau Dardalhoun*, pèr A. Roux de Lunèl Vièl, mantenèire dau felibrige, poulit voulume in-12°, 374 pajo (Mount-pelié, empr. centralo).

Aquéu Roux, impecable escrivan de la lengo, es en Lengadò d'aquéli qu'an lou mai adu de pèiro à la mount-joio qu'aubouran. Éu a fa siès o sèt coumèdi, entre li qualo citaren *Lou Testamen d'un sarra-piastras*, que s'es jouga dos fes sus li tiatre de Mount-pelié. À fa, en 12 cant, lou pouèmo de Magalouna. A mes dins soun parla li fablo de Florian. E, basto, a coumpausa sus touto sorto de sujet un mouloun de pèço diverso, que vuei n'avèn la flour dins *La cansoun dau Dardalhoun*.

D'aquéu libre li pouësio, espelido à tutto óucasioun, demostron coume es vivo la lengo poupoplari dins l'encoutrado de l'Erau; e la joio e la voio que lis animon tòuti, provon coume es estùrti l'ensignamen mouderne que fai semblant de pas saupre çò que canton dins lou pople, que fai semblant de pas vèire li flour que d'aquéu pople embaumon la vidasso.

Dequé pourrian-ti reprodurre, aro, pèr douna 'no idèio de la maniero d'A. Roux? Un couplet soulamen de sa cansoun de L'Amoulaire:

*Desempièi cinqanto ans e mai
Que davalet de la mountagna,
Tant lèu que se lèva s'envai
Embé sa mola pèr coumpagna.
Dins las carrières de Lunèl,
Amourous de dama pistola,
Pèr agusa lous vièls coutèls
De-longa fai vira sa mola.*

L'Aiòli voulountié aplaudis lou cantaire, e, pèr sa bono estaco au bon lengage d'O, ié fai abord de coumplimen.

Michèu Gai.



L'Aiòli n° 197 – 17 de jun 1896

Mikado

Ousserva li lèi de la temperanço,
Parla prouvençau emé sis ami,
Perfum au Mikadò, quand auras bén dourmi,
Vaqui lou secrèt de la benuranco.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Lou pouèmo dóu Rose – 1^{er} cant

PATROUN APIAN

Van parti de Lioun à la primo aubo
Li veiturin que règnon sus lou Rose.
Es uno raço d'ome caloussudo,
Galoio e bravo, li Coundriéulen. Sèmpre
Planta sus li radèu e li sapino,
L'uscle dóu jour e lou rebat de l'aigo
Ié dauron lou carage coume un brounze.
Mai d'aquéu tèms encaro mai, vous dise,
Ié vesias d'oumenas à barbo espresso,
Grand, courpourènt, clapu tau que de chaine,
Boulegant un saumié coume uno busco,
De poupo à pro cridant, jurant de-longo
E largamen, pèr se baja courage,
Au poutarras pintant la roujo tencho,
A bèu taioun tirant la car de l'oulo.
De-long dóu flume èro uno bramadisso
Que d'auro en auro entendias de-countùni:
— Pro vers la baisso, hèu! reiaume! empèri
Amount la pro! dau! fa tira la maio.

II

Èro Coundriéu soun nis, ounte s'amodon
De noste vènt-terrau li proumié bouie.
Sant Micoulau, patroun de la marino,
A dins Coundriéu soun autar, sa capello.
En capo d'or e mitro fourcarudo
Lou benurous, em' uno tino contro
Que ié vesès testeja li tres móussi
Escapoula de l'orro saladuro,
Estènd sa man sus tout ço que navego.
Tóuti lis an, aqui ié fan sa fèsto;
E li marin, sus lis espalo, digne,
En proucessioun ié porton uno barro;
E quand au Rose un negadis brassejo:
— Au grand sant Micoulau, ié cridon tóuti,
Arrecoumando-te, mai nado ferme!
De Vernesoun, de Givors an bèu dire:
Renoumena pertout, de mudo en mudo,
Coundriéu en aquéu tèms èro la maire
Di grand patroun de Rose. Li basàfi
Di port de Vieno o de la Mulatiero
E li Canut flaughard de la Crous-Roussu
Avien bèu ié crida "quiéu de pèu!" Éli,
Bèn que pourtant li braio de basano,
Fasien ana si dono emai si fiho
Coussudo e fièro autant coume bourgeois.
Femo de bon, li Coundriéulenco bello,
Is amourié quand vai greia la fueio,
Dins la michour de sa peitrino forto
Metien couva de si magnan la grano;
En dentelino e pouncheto flourido
Pèr passo-tèms broudavon pièi la tulo;
À pichot poun tambèn sabien trepougne
La pèu di gant e, bèni nourriguiero,
Tóuti lis an fasien un chat superbe.

III

O tèms di vièi, d'antico bounoumòi,
Que lis oustau avien ges de sarraio
E que li gènt, à Coundriéu coume au nostre,
Se gathavon, au calèu, pèr rire!
Èro lou règne, aqui, di farandoulo,

La naciounalo danso roudanenco
E dóu reiaume ancian di Bousounido
Que, de Coundriéu à-n-Arle, i jour de voto,
Di viravòut dóu Rose imitarello,
Ersejo e fai la serp au long di dougo.
Aqui drihavo, alor, la noblo justo
Que, tóuti li dimenche, sus lou Rose,
Li ribeirèu se desfreirant pèr troupo
Ié luchavon l'estiéu, la targo au pitre,
La lanço au poung, l'artèu sus la quintaino
Ounte li drole nus se fasien vèire
Valènt e fort is iue di bèlli chato,
Ounte li cadelas de Sant-Maurise
Emé li Givoursin s'apountelavon...
O tems di vièi, tems gai, tems de simplesso,
Qu'ero lou Rose un revoulun de vido
Ounte venian, enfant, sus l'aigo longo
Vèire passa, fièr, li man à l'empento,
Li Coundriéulen! Lou Rose, graci à-n-éli,
Èro un grand brusc plen de vounvoun e d'obro.
Tout acò vuei es mort e mut e vaste
E, las! d'aquéu varai tout çò que rèsto
Es lou traçan e la rousigaduro
Que la maio a cava contro li pèiro.
Un fretadis, acò 's tout çò que soubro
D'un barcarés qu'avié pèr crid:
— Empèri! Mai lou trafé di càrri de vitòri
Sus li camin roumiéu noun laisso en visto
Mai de rambuei ni mai d'escavaduro.

IV

Ah! pèr sant Micoulau, quand s'encantavo
Lou Reinage, au pourtegue de la glèiso,
Cresès que n'ero un flame de triounfle
Pèr aquéu qu'ero Rèi de la Marino
E cresès que n'i'aguèsse un de rebòbi
Pèr abéura la glòri dóu Reinage?
Li brout de biòu emé sa graisso mouflo
E li dindard e lis auco poupudo,
Li cambajoun estuba, li caieto
D'erbo chaplado e cuecho au four, bèn imo
Li bòni pougno enredounido en tourto,
Pastado au burre emé d'iòu, li rigoto

Poulidamen, plegado emé de pampo,
E lou vin blanc de pais que petejo,
Avien de tout, en aquéu jour, soun rule!
N'ero-ti pas entre-mitan d'aquéli Baus fèr,
Roco de Glun o Roco-Mauro,
Que Gargantian regnavo e que, ço dison,
Escambarlant lou Rose pèr ié béure,
Emé sa man en guiso d'escudello
Engoullissé li barco emai lis ome!
À Pèiro-Lato mostron la graviho
Que lou gigant traguè de sa sabato:
Un bèu roucas, tanca dins la planuro.

V

Or, aquel an d'aqui, fèsto coulènto,
Aguènt Patroun Apian agu li joio
E dóu Reinage encapa la courouno,
Li bachelar de Coundriéu en riqueto
Avien tutto la niue pourta de brinde
Au rèi nouvèu e, segound la coustumo,
Après lou brinde, en l'èrjita si vèire.
Car Mèste Apian, éu, avié l'equipage
Lou plus famous de tutto la ribiero.
Calafatado emé de flo d'estoupo
Que retenien li tèsto di senepo,
De pego negro en foro enquitrando,
I'apartenien, cuberto o noun cuberto,
Sèt bòni barco entaiado à la bruto:
Lou Caburle d'abord, emé soun tèume
D'à poupo encastela qu'aqui dessouto
Cadun la niue ié dourmié dins soun cadre,
Emé sa pro taiudo, enourguido
Pèr l'esperoun de soun escasso forto;
Pièi la pinello o barco civadiero
Que di chivau pourtavo la pasturo;
Pièi à l'après lou batèu de carato,
Coume lis autre en varenglo de roure;
Pièi uno sisselando tutto cloto,
Courbudo sus l'avans, carrado en rèire;
Dos gràndi savouardo pèr adurre
Li carboun de Givors e 'no sapino
Pèr carga li castagno vivareso.
Sènsou coumpta dous coursé vo chaloupo,

De la filado amarra sus li costo,
Pèr embarca li gros chivau de viage
Que sus la dougo, au retour de Prouvènço,
Gaiardamen remountavon la rigo.
Patroun Apian avié pèr la remounto
Vuetanto bèu chivau co rougnado
Que n'iavié pas si parié sus lou Rose
E qu'en tirant la maio e la veituro,
I cop de fouit dóu baile de la troupo
E i tron de Diéu di carretié menèbre,
Fasien dóu flume estrementi la ribo.

VI

Tenènt si mino, à la pro dóu Caburle
Sant Micoulau avié, facho à la grossو,
Sa tèsto emé la mitro. Mai, en poupo
E plantado au gouvèr de la grand barco,
S'aubouravo la crous de la capello,
La crous di marinié, tencho de rouge,
Que Mèste Apian, un an que dóu gelibre
Lis aigo tout l'ivèr fuguèron presso,
Éu l'avié fustejado à la picosso.
À l'entour de la crous ié vesias tóuti
Lis estrumen de la Passioun: la lanço
Emé l'espoungo, l'esti e lou calice,
La raubo d'escarlato, la lanterno,
Lou martèu, li clavèu, lis estenaio,
La santo fàci, lou cor, la couloumbo,
Lou fèu, lou fouit, lou sant pieloun, la boso,
Lou glàsi nus, lou mort que ressuscito,
La bono Maire e sant Jan, l'escaleto,
Lou gantelet, li got, li dat, la bourso,
Lou serpatas, lou sant soulèu, la luno,
Emé lou gau qu'en sobre ié cantavo.

VII

E canto, gau! l'aubeto vèn de pougne.
Pèr desmarra, zóu tóuti! s'apareion
Li veiturin que van à la desciso.
En cargo pèr la fiero de Bèu-Caire,
I' a cènt batèu que vuei soun de partènço.

Tè tu! tè iéu! s'agis pèr quau que fugue
De gagna lou moutoun: qu'au prat de fiero
Lou proumié bastimen, lahut o barco,
Nègo-roumié di costo barlaresco
O rato-malo aguènt soun nòli en règlo,
Au prat de fiero lou proumié qu'arribo
E tiro lou canoun, pèr bènvengudo
Li Bèu-Cairen ié baion un bèu mèti.
Despachatiéu, en aio, fourro-bourro,
Li porto-fais, li barcatié, carrejon,
Estivon, amoulounon, fan guihèume
Li trepadou cracinon; li fieraire
Fan sis adiéu à si gènt, à si dono:
— Çai sian? Çai sian. Li maje, dins lou fube
Van destaca dis arganèu de ferre
Cadun si nau e, plan, fasènt lou signe
De la crous en levant soun capèu large,
Lou bras en l'èr, Mèste Apian sobre tòuti:
— Au noum de Diéu e de la santo Vierge,
À Rose! crido. Sa voues, que retrono
Dins la liunchour neblouso, entre li ribo
Dóu flume liounés s'es entendudo.
Em' éu lis ome, closco descuberto,
Se soun signa, trempant lou det dins l'oundo
D'aquéu grand signadou, que, chasco annado,
En bello proucessioun, es la coustumo,
Au Pont Sant-Esperit lou benesisson.
Lis ome, dur, emé lis espaieto
Contro lou quèi ensemblamen fan forço.
Patroun Apian éu-même sus la poupo
Es au gouvèr que douno l'endrechiero.
A de long péu en cadeneto griso
Que sus li tempe entraîna ié retoumbon
Emé dous grand tourtis d'or que ié pènjon
À sis auriho. Es aut de fourcaduro
E, de sis iue lusènt sus chasco barco
Dóu tèms que vèi se tout marcho dins l'ordre
De l'uno à l'autro, estacado à la filo
Pèr la calaumo unenco e loungarudo,
En escatant dins lou gourgoui de l'aigo
Tòuti li barco à-de-rèng s'entrahinon.

VIII

Souto li tibanèu de telo cruso
Que s'entrianglon en esquino d'ase,
Li passagié, li balot, li pousito
De touto coundicioun e touto merço,
Li sedarié de Lioun, ufanouso,
Li rol de cuer, li matau de canebe,
Tout bèn cerni, tout pourta bèn en comte
Pèr l'escrivan i letro de veituro,
E tóuti li proudu que s'engivanon
Dóu coustat d'aut, aqui jaison à poufe.
Mai cuerб lou Rose un sagarés de nèblo:
Li couparias em' un couteu. Amagon
Lou ribeirés, tout, à perdo de visto.
Counierias plus lou puget de Fourviero
Emé sa glèiso amoundaut que fai pouncho.
E lou segren qu'adus la despartido
N'es que plus grèu: eilalin à la baisso,
I canau de Bèu-Caire e d'Aigo-Morto,
Pèr carga li bladeto de Toulouso,
Li vin dóu Lengadò, la sau de muro,
Quau saup quant restaran liuen de si femo,
De si pichot! tres mes o belèu quatre.
Grand gau encaro se, quand se retourno,
Un cop subit d'Ardecho o de Durènço
O quauco gardounado enferounido
Noun vèn gounfla, faire peta lou Rose
E qu'emé li chivau de l'équipage
Noun faugue pas, dins lou patoui di terro,
Arpateja, s'enfanga jusquo au pitre!
E lou mistrau, quand rounflo de mesado
E que li barco tèsto aqui recoto!
E, chanjadis, lis auve que s'escoudon
E vous engravon, brèu! à l'imprevisto;
O la sequiero emé lis aigo basso
Que, tout l'estiéu, en bando sus l'areno
Retèn à paus li nau escladenido!

IX

Atenciouna, lou prouvié, lou mudaire
Van de-tastoun, escandaiant li mueio,
Que li batèu en quauco graveliero

Noun vagon s'encala. Dins l'oundo escuro
Jan Rocho lou prouvié traïs la pagello,
Longo barro de sause qu'an pelado
En ié soubrant quâuquis anèu de rusco
Marcant de liuen en liuen se l'aigo es founso:
— Pan just! pan qu'à dous det! Pèiro-Benido
Ajudo lèu, senoun la barco toco! — Pan larg!
Anen, sian à la bono routo.
— Pan cubert! pan e mié! Li barquejaire
Molon sus lou gouvèr, lachon l'empento.
— La soubairano! — Bon! tout acò crido.
Cato la man! E vogo à la seguro...
Se descabedelant de lono en lono,
Au menamen de la grand barco mèstro
Que vai davans, prudènto e majestouso,
La tirassiero emé si tèndo blanco,
Seguènt lou briéu de l'aigo que la porto,
A pres lou bon camin. Vers la capello
E dre sus lou pountin, la tèsto nuso,
Adounc Patroun Apian em' un grand signe
De crous, à-z-auto voues qu'ausisson tóuti
Lou capèu à la man, éu entameno
La prègo dóu matin: — O noste paire
Que siés au cèu, toun noum se santifie!
Vèn coume acò. Lis ome fan l'escouto
D'ageinouioun o bèn la tèsto clino.
Lou sagarés blanquinous lis emborgno,
Atapant li mountagno e li broutiero
Que tout-de-long acoumpagnon lou flume;
E podon ié coumta sus l'embourgnado
Jusquo à Givors e belèu jusquo à Vieno.
Éu countuniant: — Toun règne nous avèngue!
Dis, adavau ta voulounta se fague
Coume adamount! Lou pan quoutidian nostre,
Dis, vuei porge-nous-lou! De nòsti dèute
Fai-nous la remessioune, coume nous-àutri;
En quau nous es devènt, dis, fasèn quite...
— Hòu! Toco-biòu! pièi se coupant bramavo,
Capounas de pas Diéu! dormes, fulobro!
Aquéli chivalas, amount, li veses
Que dintre si cabèstre s'estrangulon?...
Un batafiéu que vous cenglèsse tóuti!
E reprenènt: — De tentacioun nous gardes!
E tiro-nous dóu malan! Ansin siegue!

X

— Ha! mis enfant, sus l'aigo grouadisso,
Apoundié pièi lou patroun dóu Caburle,
Nàutri, que sian? Lou vesès, sian la jogo
Dóu neblarés, li ro qu'avèn dessouto,
E li charneve ounte anan faire sueio...
Eh! quau pèu saupre li malemparado?
Quau vòu aprene à prega, que navegue!
E n'es un bèu, d'eisèmple, aquel estùrti
Qu'en milo vue cènt trento, à la desciso,
Tire 'n cop de fusiéu, lou miserable,
Au grand sant Crist que i'a dins l'ouratòri
Dóu castelas d'Ampuis, contro la dougo...
O, i'esclapè lou bras. Mai sa pinello,
D'aquéu marrit coula, dins quauqui mudo,
Au Pont Sant-Esperit faguè d'esclapo...
Em' éu que fague 'n trau dins l'aigo glouto!
Lou Caburle enterin, la prègo dicho,
Venié d'intra couchous à l'archipèlo
De la Grand Cabro, entrecoupa de vorge.



L'Aiòli n° 198 – 27 de jun 1896

Mikado

Chasque tèms, chasco modo

La flour de l'arangié se vènd plus; l'aigo-nafro
Au-jour-d'uei vau pas mai que l'aigo de badafro.
E perqué? Pèr-ço-que dóu Mikadò chascun
Preferis l'imourous e sentourous frescun.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tòuti li bons oustau.

L'Aiòli n° 199 – 7 de juliet 1896

Mikado

Quau se sèmblo, s'assèmblo

Jusiolo dóu gros grun, Madamo Furtadò
De si bònus obro embaumo tout Niço:
Ansin, Costo d'Azur, ansin, bello Cournisso,
T'embaumon li flour dóu bon Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 200 – 17 de juliet 1896

Mikado

A-n-un cacarot

Un cop que l'age te mascaro,
As bèu à t'escura pèr te faire lusi:
Sènso lou Mikadò pèr te flouri la caro,
Saras jamai qu'un vièi passi.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 201 – 27 de juliet 1896

Mikado

Refresquèri

Pèr tempouri dins aquésti calour,
Au Mikadò fai uno sabounado
E, fouito-te la car tutto la matinado
Vas èstre fres coumo uno flour,

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 202 – 7 d'avoust 1896

Mikado

Malo-pouisoun

Pèr se regaiardi, zóu! chourlon de verdalo
E se brulon lou cors, aquéli bourricot!
Jouvènt, vos èstre gai, prene de voio e d'alo?
Au saboun Mikadò lavo-te: i'a qu'acò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 203 – 17 d'avoust 1896

Mikado

Contro-pouisoun

Aro nòsti savènt descuerbon de micròbi
Pertout, sus li faiòu coume sus li carròbi.
Mai sus lou Mikadò n'an trouva jamai ges:
Lis escounjuro... Em' éu toujour vous netejés!

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Li secrèt di bèsti

A moun ami Angelo Mariani.

En tafurant dins la biblioutèco de Carpentras, me toumbè souto man un manuscri, pas d'acò tant vièi (tout au mai de la proumiero mita dóu siècle XVI), ounte atrouvere un escachoun d'istourieto proun curiouso. D'ounte prouvèn aquéu recuei, que lou crese inedit? Belèu bèn dóu founs Peyresc, qu'a countribuï, se saup, à-n-enrichi mai-que-mai la biblioutèco Inguimbertino. Dintre li conte e li fablèu dóu manuscri carpentrassen, quand me parlas di causo! se n'en capito un qu'a rapport au famous vin o elissir de Coca, remés en vogo pèr Mariani. Ço que provo un cop de mai que de causo que i'a, counsiderado vuei coume de belli descuberto, soun estado autretèms talamen couneigudo que soun passado en conte.

Veici, pèr coupa court, aquéu fablèu de la Coca, qu'es entitoula *Li secrèt di Bèsti*.

Un jouine bouscatié s'enano uno fes coupa de fardo dins lou bos, quand, tout-d'un-cop, bran! bran! entendeguè alin coume s'esclapavon de branco, tau que pourrié lou faire quauque gros bestiaras que dintre la fourèst se durbiré camin.

Lou droulas, esfraia, s'escoundeguè lèu-lèu dins la borno d'un aubre, d'un grand aubre cura que se trouvavo aqui, sus lou bord d'un lauroun; e 'm' acò, pan! testejeron, sourtènt dóu bos l'un après l'autre, un Lioun, un Léopard em' un orre Croucoudile. Qu'aquéu lauroun, parèis, èro lou rode ounte venien béure, tóuti li jour, aquéli bestiàri; e, quand avien begu, fasien entre éli la charrado, se counfisant ço que sabien sus li secrèt de la naturo.

Adounc lou Lioun diguè:

- S'à Madrid, peravau, avien un sourgènt linde, inagoutable coume aquest, riscarien pas de rebouli de la set, pas verai? coume fan aquest an, emé la secaresso espetacloso que ié règno. E pamens se sabien eiçò! Sus la Plaço Majour i'a 'no grosso graso au mitan: éli n'aurien qu'à l'eigreja e un eissour n'en gisclarié bèn talamen meravihous, que n'i'aurié proun pèr abéura tout Madrid emai la Castiho

- Ah! macarin! diguè lou Léopard, se sabien! E la rèino d'Espagno, qu'es dins lou lié despièi nou an, que manjo, bieu, tranquèlo, coume uno gent gaiardo, e que pamens langouiro e touumbo en secarié, anequelido, blanco coume se n'avié plus un degout de sang rouge! Paurié pamens qu'à regarda soutu soun lié, de la pauro damo, e en aubourant un maloun, aurien lèu vist l'encauso, l'abouminablo encauso de soun estransiduro.

Lou Croucoudile, à soun tour diguè:

- E l'Enfant, aquelo bello e desfourtunado princesso qu'a tant un marrit estouma! Póu plus rèn digeri e fau que la soustèngon emé de bouiou de granouio... Mai cresès pas que lèu sarié reviscougado, se bevié quauque pau d'aquéu bon elissir qu'eila au Perou noumon Coca e que ieu, dins lou viage qu'en Americo antan faguère, ai pouscu juja sa vertu?

E, aguènt alarga coume acò si secrèt, li tres bestiàri, tourna mai s'encafournèron dins lou bos. Mai neste bousqueiroun, que n'èro pas un darnagas, regagnè tout-d'un-tèms sa bòri, e garniguè sa biasso, e se gandiguè vers l'Espagno. E 'm' acò, lou coulègo, uno fes à Madrid, anè se passeja sus la Plaço Majour, e s'aflatè di roudelet ounte lis ome en ganachant prenien lou fres soutu lis Arc.

E just aquéli pàuri gent èron en trin de pregemi sus la grando carestié d'aigo que desoulavo lou païs.

E ié venguè lou bouscatié:

- Ah! bèn, ieu, se quaucun me vòu assegura cènt milo reiau d'argènt, ieu, messiés, vous fau bon de faire sourgenta, aqui au mitan de la plaço, uno font d'aigo, caspitello! pèr abéura tout Madrid

Mai dequ' aguè di aqui! Tout-d'un-tèms l'envirounon, l'aduson au palais reiau; e lou drole, ma fisto, à la faci dóu rèi, ié renouvello soun prepaus.

- Auras li cènt milo reiau, adounc ié fai lou rèi d'Espagno, se fas ço qu'as proumés de faire. Mai soulamen, aviso-te, s'as menti, pos coumta d'avé cènt cop de nèrvi.

- Es entendu, diguè lou drole. Sire, veici l'estiganço: voulès d'aigo? dounas ordre que wagon eigreja, sabès? lou marrò de pèiro qu'es au mitan de la plaço.

Lou rèi fai auboura la graso, e, moun ami de Diéu! veici qu'un sourgènt d'aigo, qu'aurié alimenta quau saup quant de moulènt, gisclo subran dóu sóu, un sourgènt d'aigo vivo, talamen aboundouso que li regolo di carriero n'en soun negado en rèn de tems, Touto la vilo es trefoulido. A plen de man e d'escudello lou pople béu en s'amourrant.

E lou rèi, encanta, fai coumta au bousqueiroun li cènt milo bèu reiau.

E pièi ajusto en souspirant:

- Pousquèsses-ti, moun ome, reviéuda tant eisadamen nosto reialo e caro espouso, que s'entre-seco dins soun lié!

- Sire, respond lou boujarroun, hòu! rèn noun m'es tant facile, se plaisir à Vosto Majesta de me baia pèr recoumpèndo lou titoulet de grand d'Espagno.

- L'uras, diguè lou rèi. Vène lèu, bèl ami, vène sauva la rèino.

- Tant fa, tant va. Lou menon à la chambro reialo. Lou bousqueiroun espincho soute lou lié de la rèino, e:

- Tenès! dis, levas aquéu maloun que bado...

Aubouron lou maloun e, agrouva dessouto, van vèire, que fai orre! un grapaud sabatié que semblavo un esclop. Èro éu que d'escoundoun pipavo tou sang de la rèino.

Pan! d'un cop d'alabardo traucon lou tiro-graisso.

La rèino en quauqui jour revèn à visto d'ieu. e fan lou drole Grand d'Espagno.

E lou rèi ié vèn tourna-mai

- Ami, veritablamen siés un ome estraordinàri! Mai, tè, escouto que te digue: à ma felicita, o, metriés lou coumoulun, se tu sabiés quauque remèdi pèr adouba l'estouma de nosto carissimo Enfanto, que, pecaire, pòu plus supourta rèn de rèn, senoun lou bouiou de granouio.

- Sire, diguè lou jouve, tambèn poudrié se faire que la gariguesian! Soulamen, Majesta, acò 's d'un pres mai-que-mai aut...

- Demando, lou rèi diguè, lou pres que te fara plesi, e l'uras, ma paraulo! basto que garigues l'Enfanto.

- Eh! bèn, faguè lou bousqueiroun, vole, se la garisse, espousa vosto fiho.

- Garisse-la, e te l'acorde... Lèu, lèu, dequé fau faire?

- Sire, mandas au Perou uno di caravello vostro. Qu'aqui se i'achabigon un elissir qu'apellon *lou Vin à la Coca*, e me n'en dirés de nouvello.

Patin-patòu, van au Perou querre la liquour preciouso. La jouino princesso n'en béu... E tant l'atrovo deleitable que l'apetis vous ié revèn e, rèn de tems après, s'escarrabiho coume un lende.

Voulountoso tambèn, dounè sa man au bousqueiroun, au crespina de bousqueiroun qu'uno fes marida countè coume avié deçaupu, dins lou bos, li secret di bèsti. E, en memòri de la Coca, lou gros lesert anfibieu que n'avié après l'usage fuguè nouma cocadrihe (dóu mot perouvan coca e, dóu prouvençau driha, que vóu dire *èstre alègre*), d'ounte, pèr estroupiaduro, s'es fa plus tard croucoudile.

L'Aiòli n° 204 – 27 d'avoust 1896

Mikado

Estrambord

O Mikadò, saboun incouparable!
O Mikadò, perfum inmarcescible!
O Mikadò, lenimen tras-que noble!
O Mikadò, bouquet à baume double!

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 205 – 7 de setèmbre 1896

Mikado

Ban de mar

Que fai bon, au moumen di calour ensaumanto,
Quand lou soulèu nous dis d'ana faire do-do,
Que fai bon s'alounga dins lis oundo, escumanto
Coume un boulegadis de saboun Mikadò!

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 206 – 17 de setembre 1896

Mikado

Espas

Tu, dequé fas, quand t'ennueies, Trefume
— Fume.
E quand te vos chala
Au Mikadò lan la,
— Me bagne e me perfume.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Li Toumbareleto

La simpatiò qu'acoumpagno lou noum e la memòri dóu paure Louis Toumbarèu, lou regreta felibre mort à Castèu-Reinard dins la flour de sa jouinesso, es la plus belle provo de la valeur d'aquéu pouèto.

Aprenèn, en efèt, que l'Unioun Couralo de soun endré vai lèu metre en repeticioun la gaio e bello pastouralo que Toumbarèu nous avié facho.

E d'autro part, veici que sis ami e coundisciple an dubert uno souscripcióun pèr rejougne e publica li pouësio prouvençalo dóu felibre trop lèu mort. La causo vai se faire de la maniero qu'anàn dire.

I'aura dos edicioun: l'uno sus papié ourdinàri, que se pagara 3 fr.; l'autro sus bèu papié de lüssi, que se pagara 5 fr. mai tóuti dos bèn estampado e fignoulado pèr plesi.

Li souscripcióun, à parti de vuei, soun reçaupudo,

- 1) encò d'En Francés Vidal, counservaire de la biblioutèco Mejanenco, en vilo d'Ais;

- 2) vers M. J. Contencin, avoucat à la court d'Ais, sus lou cours Mirabèu;
- 3) vers M. Leoun Eymard, avoucat peréu à la court d'Ais, peréu sus lou cours Mirabèu.

Louis Toumbarèu èro un di jouine que proumetien lou mai, tant à la pouësio qu'à la Causo prouvençalo. Parlavo e escrivié la lengo, coume un valènt enfant dóu pople qu'a lou sentimen de sa raço e lou fiò de Diéu dins lou sang.
Es lou devé dis ome de sa generacioun de prene part à l'obro pio que sis ami an entre-presso e que sara, acò, un mounumen de mai à l'ounour de Prouvènço.

F. M.



L'Aiòli n° 207 – 27 de setèmbre 1896

Mikado

Lou triounfle dóu Zar

Pèr reçaupre à Paris l'emperaire di Rùssi,
Van bouta li grand plat dins li pichoun: que lüssi!
E pas-pulèu dira: — Pourgès-me lou saboun
Mikadò! li canoun ié van respondre: — Boum!

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 208 – 7 d'óutobre 1896

Mikado

Efusioun e fusioun

6 óutobre, Paris.

Lou Zar a saluda la Republico
La Republico a di: — Vivo Cesar!
E, de l'ardour que i'a dins la fogo publico,
Lou saboun Mikadò se found dins li basar.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 209 – 17 d'óutobre 1896

Mikado

Barbouiado

Pamparigousto es pas bèn liuen de Pampaluno
Entre Arle e Tarascoun s'espandis lou Trebon;
I'a qu'un camin, l'amour, pèr ana dins la luno
I'a qu'un saboun, lou Mikadò, pèr senti bon.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 210 – 27 d'óutobre 1896

Mikado

L'estiéu de sant Miquèu a passa; noun nous rèsto
Que l'estivet de sant Martin...
Mai pòu veni l'ivèr, caussa de si patin:
Lou debit dóu saboun Mikadò, rèn l'arrèsto!

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Escri sus lou ventau

De Na Conchita Blanch de Font.

Dono gaio, dono gènto,
Rèino e flour de jouventu,
Urous lou ventau que vènto
Bello roso coume tu!

Maiano, 10 d'óutobre 1895.

F. Mistral



**Jùli Cassini
1847-1896**

*La mort m'a pres en plen canta,
Pauro cigalo felibrenco
E dins lou cros m'a recata
Subitamen d'un cop de trencó.
Mai tu, Segnour, aguènt pieta,
Me leissaras belèu mounta,
Pèr que iéu cante dins toun libre.
Au paradis di bon felibre.*

F. M.



L'Aiòli n° 211 – 7 de novèmbre 1896

Mikado

Vièi quatrin destousca
dins lis Archiéu de Bèu-Caire.

*So es cliquel de natura
Dèu Mikadò lou saboun
Sol pot donar possa dura
A la chato que s'en oun.*

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Lou pouèmo dóu Rose - Cant XI (tros)

LA REMOUNTO

XCII

E van sejaire. À l'aubo, entre que piéuto
Dins li brouas dóu Rose l'auceliho,
Dau! dau! lou veiturin, lis equipage,
Tout acò 's déjà dre. Pèr la remounto
An tira li sapino, li pinello,
Tafort! adrou! de l'autro man dóu flume.
Desplegon li dos maio tanti longo
Qu'à l'aubourié de la grand nau se ligon.
Agroupon i dos maio li maieto
Pèr i'atala li grand chivau de viage.
Au cau-d'avans de la barco majouro
Vint-e-vue garagnoun se i'apountellon.
Dessepara, quadrigo pèr quadrigo,
Emé soun meradou de quatre en quatre.
Li quatre primadié, tóuti blanc, porton
Lou baile carretié qu'a la counducho
Di vuetanto chivau dis atalage.
Au cau-d'arrié van jougne mai dès couple;
Au cau de la carato uno dougeno;
Au restant di batèu o de la rigo
Lou rèsto di supèrbi roumpo-tèsto.
En endihant vers lis ego palastro
E gravachant la terro de si bato,
Oh! que soun bèu, la creniero que floto,
Emé li róugi flo de si cabèstre,
Si rava blu de lano amechourlido,
Si coulassoun plen de clavèu de couire!
À Tarascoun, i'an douna la civado.
Lou manescau ferrant, qu'es de l'escorto,
Un darrié cop lis a passa 'n revisto.
Li marinié de terro, à pleno cencho
Pourtant li batafiéu que s' envertouion
Pèr adouba, quand fau, li roumpeduro
De la maio, soun lèst. D'aut de la barco,
Lou vièi patroun Apian, en vesènt siéuno
Aquelou pouderouso cavalino
Qu'en dougo dóu grand flume s'esperlongo.

En countemplant touto aquelo sequèlo
De marinié, de carretié, que bourjon
Li Segounau dóu Rose à sa coumando,
En espinchant la floto e la tesuro
Dis aut tibanèu blanc que s'encamellon
Subre la carguesoun di marchandiso
Bèn estivado e marcado à bon nòli
Pèr l'escrivan, lou vièi patroun se gounflo
Dins soun ourguei de mèstre d'equipage:
— E vuei, pèr trebouja, dis, que ié vèngon
Li Cuminau tant famous de Serriero,
Li Bounardèu de Lioun, tànti riche,
Li Martouret bragard, que n'an que piafo,
E li boutié d'Isero e de Grenoble
Emé si biòu lourdas, councha de bóuso!
Que ié vèngon, se volon, en seguido:
— Té fara, lou Caburle, tira l'ènso!

XCIII

E coume a di, capèu en man, saludo
La crous de l'equipage qu'es en poupo,
Emé soun det moutu que trempo au Rose,
Devoutamen, noublamen éu se signo:
— Au noum de Diéu e de la santo Vierge,
Adounc coumando, fa tira la maio!
Lou prouvié sus la pro, que fai escouto,
Repetis: — Fa tira la maio! En terro
Lou patroun de calaumo à soun tour crido:
— Eh! fa tira la maio! D'un à l'autre
Lou crid enjusquo au baile amount ressono.
Lou baile carretié dins l'estendudo
Mando un bèu cop de fouit: li vint quadrigo,
Au repetun di chasso lardarello
Desparron à la fes. Se desvouloupon
E s'estiron li gumo finque tiblon
E, desmarrado en plen tóuti li barco,
Lou grand patroun repren: — Amaio sèli!
E fa tira davans! La longo tiero,
Sus la levado e la calado rufo,
En rebalant contro l'aigo que fouito
La tirassiero grèvo de la rigo,
Tout siau à soun trantran dounc s'encarrèiro.
E souto lou brancun di gràndis aubo,

Dins lou silènci de la vau de Rose,
A l'esplendour dóu soulèu que se lèvo,
Au pas di bèu chivau que s'escourpouiron
E de si narro embandisson la tubo,
Lou proumié carretié dis la preguiero.
De liuen en liuen, sus lou coudet lis autre
Aguènt lou fouit que pènjo emé sa lonjo,
En caminant, avau darrié, se signon
O, pèr abra lou cachimbau à l'esco,
Picon de fiò sus lou peirard. La troupo,
Tirant de long belèu un quart de lègo,
Vai ribejant li sauseto ramudo
Ounte la maio freto e s'entrepacbo.
Arma d'un pau que sus l'espalo porton,
Li marinié de terro la seguission,
Tenènt d'à ment l'einormo tourtouiero,
Pèr la faire sauta sus lis entramble;
O 'mé li batafiéu qu'à la centuro
Se soun enviróuta, de-longo adoubon
Sus li reinard quauque trenoun que peto.



Ùnis estànci de Louis de Camoëns

Pèr uno esclavo que ié disien Barbo (Barbara) à sa graciouso majesta Dono Amèli de Franço, Rèino de Pourtugau que vòu bèn ounoura lou jounalet l'Aiòli de sa reialo souscripcióun.

*Aquelo cativo
Que me tèn catiéu
(Perqué vive en elo)
Noun vòu plus que visque.
N'ai jamai vist roso
En suau bouquet
Que mai à mis iue
Fuguèsse poulido.*

*Au champ ges de flour,
Au cèu ges d'estello*

*Me pareisson bello
Coume mis amour.
Lou fin mourroun qu'a!
Iue negre e maca
E que sèmblon las,
Mai noun de tua!*

*Uno graci vivo
En elo demoro
Pèr èstre segnouro
De quau es cativo!
Negre, si cabèu
Fan que vai lou pople
Perdènt l'óupinioun
Que li blound soun bèu.*

*Bruneto d'amour,
Tant douço a figuro
Que la nèu em' elo
Vòu chanja coulour.
A 'no manseta
Que sèn acoumpagno;
Se vèi qu'es estragno,
Mai barbaro, noun!*

*Presènço sereno
Qu'amansis lis ànci,
Elo enfin m'alèujo
De touto ma peno.
Acò 's la cativo
Que me tèn catiéu,
E pèr viéure en elo
Es forçò que visque.*

F. Mistral



L'Aiòli n° 212 – 17 de novèmbre 1896

Mikado

Tourtouro e pastouro

— De que te plagnes, digo, tourtourello,
Quand dins la font te vas eigasseja?
— De noun avé, coume tu, pastourello,
Lou Mikadò pèr me poumpouneja.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 213 – 27 de novèmbre 1896

Mikado

Saboun reiau

Au nas di rèi de Babilouno e de Ninivo
L'encèns tubavo coume un nivo...
Tèms pèr tèms: au-jour-d'uei
Li rèi au Mikadò perfumon soun ourguei.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 214 – 7 de desèmbre 1896

Mikado

Apoulogue

L'óudourous Mikadò faguè 'n jour à l'Aiòli:
— Boudiéu! tiro-te liuen, que pudisses l'aiet...
L'Aiòli repliquè: — Parles bèn coume un fiòli!
Tu sèntes bon, verai, mai quau te manjarié?

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tòuti li bons oustau.



Councours naciounau pèr uno istòri de Prouvènço

Au COUNGRÈS d'Avignoun, lou jouine J. d'Arbaud, un fiéu de felibresso, larguè 'no bello idèio: aquelo d'escriéure, pèr nòstis escoulan, uno istòri poupopulàri de Prouvènço, simplò, courto, à bon marcat. E un autre jouvènt, Charle de Bonocorso, uno quingenado après, desvelopavo aquelo idèio dins un journau de z-Aiz. L'Aiòli, d'autro part, avié di à-n-aquéu sujet: L'idèio es jitado, bono grano greiara, espigara.

Eh! bèn, avèn l'ounour e la gau soubeirano d'anouncia vuei à la Prouvènço que l'idèio a greia.

Un brave patrioto, que se vóu pas faire counèisse, nous semound un prèmi de milo franc tintin pèr durbi un councours d'istòri de Prouvènço.

Veici li coundicioun que lou dounaire pauso: Escriéure en puro lengo prouvençal roudanenco, un precis de l'Istòri de Prouvènço, estudiado segound l'èime e l'esperit dóu Felibrige.

L'obro devra fourni la matèri d'un voulume de 300 à 350 pajo, lou mai, in 18°. Tres pres saran destribuï, assabé: 700 fr. pèr lou n° 1; 200 fr. pèr lou n° 2; 100 fr. pèr lou n° 3.

Lou manuscri qu'aura la joio apartendra de dre à la Mantenènço de Prouvènço, que se cargara, elo de lou faire empremi à si pròpri despèns e espandi coume

l'entendra. Mai l'autour courouna counservara lou dre d'edita éu peréu e councilamen, soun obro, au cas ounte i'agradarié.

Lou councours durara jusquo à la fin febrié 1898 e devran li councilament manda si manuscri, pourtant, segound l'usage, uno epigrafo anounimo repetido en un ple signa e cacheta, avans lou 1é de mars de l'annado subre-dicho, au Capoulié dòu Felibrige.

Lou capoulié En Fèlis Gras, lou cancelié En Marietoun, l'assessour de Prouvènço En Frederi Mistral emé lou majourau En Leoun de Berluc-Perùssis, fourmaran la jurado, qu'es, en cas d'insufisènço dòu resultat óuteng, autorisado à proulounga l'escasènço dòu councours.

Lou prèmi sara prouclama au festenau de Santo Estello, de 1898.

Mai, pèr faire coumprene bèn clar ço que se vòu, lou dounaire dòu prèmi nous a manda un prougramo d'Istòri de Prouvènço qu'an an douna eici-dessouto.

Li councilament soun pas tengu de lou retraire pan pèr pan. Soulamen ié servira, acò, de guido e d'entre-signe. L'on pòu meme chanja de plan e prene d'àutri divisioun: coume de trata, pèr eisèmple, la questioun d'art o bèn de letro, epoco pèr epoco.

L'essenciau es de faire un libre gènt e brèu, interessant e plen, e d'ounte respeligue l'amo de la Prouvènço.

F. Mistral



L'Aiòli n° 215 – 17 de desèmbre 1896

Mikado

Prougramo soucialisto

Quand sara cuecho la fougasso,
Disié Moussu Fleissiero un jour is eleitour,
Fau que vous caladen Marsiho, oh! que sentour!
Emé de caladoun dòu Mikadò, bagasso!

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tòuti li bons oustau.



Pau Areno

Fau mouri o vèire mouri. Vès n'aqui mai un que part, di fiéu cantant de la Prouvènço, lou bon e brave Pau Areno, qu'a fa touto sa vido qu'aquesto causo gènto: metre en lusour e en amour lou païs de Prouvènço, lou perfum de sa terro, la bounta de soun pople, la vertu de soun soulèu.

Pau Areno, qu'en Antibo es mort lou 17 dóu mes, à Sisteroun èro nascu lou 26 de jun 1843. Èro l'enfant d'un relougié e avié fa si classo au coulège de sa vilo. D'abord mestre d'estudi au licèu de Marsiho, pièi à-n-aquéu de Vanves, éu quitè l'Universita en 1865, après qu'à l'Oudeon emé pleno réussido aguè fa jouga sa pèço de Pierrot Heritier.

Es d'aquéu tèms qu'em' Anfos Daudet, quand venien de Paris dins lou courrènt de l'an s'èro afreira 'mé li felibre de la pleiado avignounenco. Es d'aquéu tèms que nous escrivié:

Vous ne saurez jamais combien je vous aime. Il est une heure du matin, mon frère Jules dort depuis longtemps et j'arrive, comme un polisson que je suis, du Café de l'Europe où j'ai passé la soirée à réciter des vers provençaux, à dire du bien de vous, d'Aubanel, de Roumanille, de Mathieu et des autres Si vous saviez combien vos vers et votre souvenir m'aident à porter de lourds ennuis. Je suis un exilé, moi, ici, et je serais ridicule si je le disais J'ai la languisoun de vous, de votre Rhône, de ma Durance, de nos oliviers, de ma vigne et de ma petite sœur.

Tout Areno es aqui: un eisila que canto soun pantai de Prouvènço. E, tambèn espinchas li tèmo de si libre, d'aquéli libre clarinèu, ferigoula, bounias, que dins Paris i'avien tant d'ami e d'amiraire es toujour de remembranço prouvençalo. Lou celèbre *Jean des Figues*, *La Gueuse parfumée*, *Les Contes de Paris et de Provence*, *Au bon soleil*, *La Chèvre d'Or*, *Domnine*, etc sènsò parla dóu rèsto que n'i'aurié 'no mount-joio, an fa de Pau Areno l'incessant apoustòli de nosto patriò amado, qu'eu n'en cuié lou mèu, coume uno abiho lóugeireto.

E sis escri francés, nimai soun séjour à Paris, i' avien pas fa óublida lou parla de Durènço, que se dins nosto lengo, avèn peréu nòsti cap-d'obro, poudèn bèn cita pèr tau l'escachoun fin de pouësio qu'Areno a publicado dins l'Armana prouvençau, coume *Lis Arcelli*, *Lis estello negro*, *Font-Frediero*, *Raubatòri*, *Lou vin prouvençau* e *Plòu e soulèio*.

Areno es un d'aquéli qu'à Paris an lou mai fa pèr espandi en vogo la Reneissènço felibrenco. Fuguè un di galoi que ié foundèron La Cigale e un jour disié perqué:

*C'est pour ne pas perdre l'accent
Que nous fondâmes La Cigale.*

Fuguè un di valènt qu'en 1879 foundèron la Soucieta felibreno de Paris e, au Café Voltaire, sèti de la Soucieta coume au festenau de Scèus, èro un di cepoun pèr escampa la joio.

Quau n'a pas entendu Pau Areno canta li vièii cansoun prouvençalo e li cant nou dòu Felibrige, quau l'a pas entendu charra de tutto causo em' un bon sèn, un esperit, un nouvelun incoumparable, quau l'a pas entendu parla de Sisteroun, sa pichoto patrio qu'avié de-longo en bouco, pòu dire que noun counèis çò qu'es l'estrambord prouvençau.

Es-ti pas éu que, l'an de la guerro, elegi capitàni pèr si Sisterounen, i'avié fa, subre l'èr *Fai te lou tegne blu*, aquesto cansoun de marcho que tutto la Franço cantè

*Une! deux!
Le Midi bouge,
Tout est rouge
Une! deux!
Nous nous foutons bien d'eux.*

Devot au Felibrige, dòu quau èro majourau, avié tradu en vers francés *Lou pan dòu pecat* d'Aubanèu, e mancavo gaire d'annado de veni en Prouvènço retrempe dins lou Rose, la Durènço e la mar, la jouvènço e la voio de soun cor de pouèto. Paure Areno! lou darrié cop que venguè à Maiano, i'a d'acò un parèu d'an, dòu tèms que dinavian e que se galejavo, nous diguè: — Iéu, se 'n-cop more, sabès quint epitàfi ai chausi pèr ma toumbo?

Gaio ai pantaia ma vido.

O dos e franc pouèto, o amo d'or, o fiéu de lindo raço prouvençalo, que te fugue lóugiero, à Sisteroun, la terro maire que de ta glòri as enlusido! Toun pantai es fini, mai toun enavans nous rèsto.

F. Mistral



L'Aiòli n° 216 – 27 de desèmbre 1896

Mikado

Counseù finau

Veici l'ivèr emé la nèu sus la frimoussو
Mai te vai sembla qu'es toujour l'estiéu,
Se fardes toun mourre e tout ço qu'es tiéu
Emé lou Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



© CIEL d'Oc – Febrié 2012